

SUOMI – VENÄJÄ HYGIENIASANASTO

ФИНСКО – РУССКИЙ СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ ПО САНИТАРНО-ГИГИЕНИЧЕСКИМ НОРМАМ

A

aerobinen	аэробный
aiheuttaa	вызывать, причинять
aiheuttava	вызывающий
aika ajoin	время от времени
aine	вещество
aivastaa	чихать
aliravitsemus	недоедание
alkalinen	щелочной
alkueläin	одноклеточное животное
alkutuotanto	производство сырья
altis	подверженный, предрасположенный
alusta	подставка, подложка
anaerobinen	анаэробный
annos	порция
annostella	нормировать
antibioottikuurilla > ottaa antibiootteja	принимать антибиотики
arvioida aistinvaraisesti	оценить при помощи органов чувств
asetus	положение, указ
astia	сосуд, посуда
astianpesukone	посудомоечная машина
auditointi	аудитирование

B

bakteeri	бактерия
bakteerikanta	штамм бактерий
biofilmi	биофильм, биологическая пленка
biojätteet	биоотходы
BSE	«коровье бешенство»

D

desinfektio	дезинфекция
desinfoida	дезинфицировать
desinfiointi	дезинфекция
desinfiointiaine	дезинфицирующее средство

E

ehkäisevä	профилактический
ehkäisevät toimenpiteet	профилактические меры
ehkäisy	предупреждение, предохранение
elintarvikehuoneisto	продовольственное помещение
elintarvikehygienia	гигиена пищевых продуктов
elintarvikenäyte	проба, образец пищевых продуктов
elintarviketyöntekijä	работающий с продовольственными товарами
elintarvikevalvonta	продовольственный контроль, контроль за продуктами питания
elintarviketurvallisuusvirasto (EVIRA)	ведомство по контролю за безопасностью продуктов питания
elintarvikkeet	продовольственные товары
eläinlääkintä- ja elintarviketutkimuslaitos	институт исследований в области ветеринарии и пищевых продуктов
emäksinen	щелочной, основной
enimmäismäärä	максимальное количество
ennenaikainen pilaantuminen	досрочная порча пищевых продуктов

epidemia
eräedullinen
erähygieeninen
eräkelpo
esiintyä
esiintyä kahtena muotona
esipesu
este
estää

эпидемия
неблагоприятный, невыгодный
негигиеничный
негодный
появляться, выступить
выступать в двух формах
предварительное мытье
препятствие
препятствовать, предупреждать

F

first in – first out
fysikaalinen riski

"первым поступил, первым использован"
физический риск

G

GMO (geenitekniikalla muunnettu organismi) генетически модифицированный организм

H

haava
HACCP-järjestelmä
haitallinen
haitata
haittamikrobi
hajuerkkyys
hapan
hapettua
happamuus
happi
haude
havainto
havaittu häiriö
heikentää
helposti pilaantuva
helposti pilaantuvat elintarvikkeet
hepatiitti
hidastaa
hiiva
home
home
homesieni
homesieni
huolehtiminen
hygieeninen laatu
hygieniatesti
hyväksyntä
hyödyllinen
hyönteiset
hyötymikrobi

рана, ранка
комплексная методика анализа рисков и критических точек
вредный, мешающий
мешать, затруднять
вредный микроб
чувствительность к запахам
кислый
окисляться
кислота, кислотность
кислород
примочка
наблюдение
замеченное повреждение, отклонение
ослаблять
скоропортящийся
скоропортящиеся продукты питания
гепатит
замедлять, задерживать
дрожжи
плесень
плесень
плесневой грибок
плесневой грибок
уход, налюдение, обслуживание
гигиеническое качество
санитарно-гигиенический тест
принятие, одобрение
полезный
насекомые
полезный микроб

I

itu
ihoalue
ihotulehdus
ilmakehä
imettävä nainen
iskukuumennus
itiö

росток, зародыш, бацилла, бактерия
область кожи
воспаление кожи
атмосфера
кормящая мать
стерилизация при сверхвысоких температурах
спора

J

jakautuminen	распределение, разделение
jakelu	распределение
jalostus	обработка, переработка
johtaa kuolemaan	вести к смерти
johtua	происходить
joulukinkku	рождественский окорок
juokseva vesi	проточная вода
jyrsijä	грызун
jäljitettävyyys	отслеживаемость
järjestelmä	система
järjestää	устраивать, оборудовать, устроить
jäteastia	контейнер для отходов
jätehuolto	вывозка мусора
jäädyyttää	заморозить
jäähdyttää	охладить
jäähdytys	охлаждение
jäämät	остатки

K

kaadin	кувшин
kaasupakkaus	газовая упаковка
karva	шерсть (волос)
kasteluvesi	вода для полива
kasvit	растения
kasvu	рост
kasvualusta	питательная подложка
kasvuolosuhteet	условия роста
kasvusto	растительный покров
kemiallinen riski	химический риск
kertakäyttöinen	одноразовый
keskiarvo	средняя величина
kidukset	жабры
kiehauttaa	вскипятить
kielteinen	отрицательный
kiinnittää huomiota	обратить внимание
kirjaaminen	внесение в список
kirjattu ylös	записаны
kirjaus	регистрация, запись
kontaminaatio	ядерное заражение
koostumus	состав
korkea laatu	высокое качество
korostaa edellytyksiä	акцентировать предпосылки
kosteus	влажность
kotitekoinen	домашнего изготовления, самодельный
kudos	ткань
kuivuus	сухость
kuljetus	доставка
kuljetuslaatikko	контейнер
kuluttaja	потребитель
kulutus	потребление, трата
kuumennus	нагревание, нагрев
kuumuus	жар
kypsennetty	доведенный до готовности
kypsentää	провести до готовности
kypsä	готовый, зрелый
kysta	киста
käsitellä	обрабатывать, рассматривать
käsitleminen	обработка, обращение, рассмотрение
käsittely	обработка, обращение

käsittelytila
käyttökelvoton

помещения для обработки
непригодный к употреблению

L

laiminlyöminen
lainsäädäntö
leikkuulauta
lemmikkieläin
levittää
levitä
liiallinen
liittää
lihatiski
lika
likaantua
lima
limakalvo
listeria
lisäaine
lisääntyminen
lisääntyä
loiset
lukuun ottamatta
lusikoida
lämpötila
lämpövitriini
lääninhallitus

невыполнение, пренебрежение, упущение
законодательство
разделочная доска
комнатное животное
распространять
распространяться
неумеренный, излишний
соединять, объединять
мясной прилавок
грязь (ж.)
загрязняться
слизь
слизистая оболочка
листерия
добавка
добавление, увеличение, размножение
размножаться
паразиты
не считая, за исключением чего-л
черпать ложкой
температура
витрина с отоплением
губернское правление

M

maaperä
mahalaukku
mahtua
mekaaninen puhdistus
merkittävä määrä
mikroaerofiilinen
mikrobi
mikrobiologinen riski
mitata
mittaus
monitorointi
mullas
multa
multaiset juurekset
muodostaa
mykotoksiinit
myrkytys
mäti
mätäneminen
mätänevä
määritelmän mukaan
määräys

почва
желудок
вместиться
механическая чистка
значительное количество
микроаэрофилический
микроб
микробиологический риск
измерять
измерение
мониторинг
перегной, гумус
почва
овощи с землёй
образовать
микотоксины
отравление
икра
гниение
гниющий, разлагающийся
согласно определению
распоряжение

N

nautinto
nestemäinen
NLV
noudattaa
näkyvä
näyte
näyteastia

удовольствие, наслаждение
жидкий, текучий
вирус Норфолка
соблюдать, придерживаться
видимый, заметный
проба, анализ
сосуд для проб

näytteenotto

взятие образца, пробы на анализ

O

ohjata elintarvikevalvontaa
oire
olla tarpeen
olosuhteet
omavalvonta
omavalvontasuunnitelma
ominaisuus
ongelmajäte
ottaa antibiootteja

руководить контролем за продуктами питания
признак, симптом
быть нужным, требоваться
условия, обстоятельства, обстановка
самонаблюдение
план самонаблюдения
свойство
опасные отходы
принимать антибиотики

P

pakastaa
pakasteet
pakkaamaton
pakkaaminen
pakkaus
pakkausmerkintä
palasaippua
paljain silmin
palkokasvit
parasiitti
pastörinti
peittäminen
periaate
perustiedot
perustua
pestä
pesu
pilaantunut
pilaantuva
pintahygienia
pintapuhtaus
pistokoe
pitkäaikaisvaikutus
pohjaliete
poikkeamarajat
prioni
proteiinipitoinen ruoka
pudota
puhtaanapito
punnitus
pystyä toimimaan
pyyhkiminen
päiväys
pääasiallisesti
pääasiassa
päähine
päänahka
päästä pilaantumaan
pöly

замораживать
замороженные продукты
неупакованный
упаковывание
упаковка
маркировка упаковки
кусок мыла
невооруженным глазом
бобовые
паразит
пастеризация
покрытие
принцип
основные знания, сведения
основываться
мыть
мытьё
испортившийся, испорченный
портящийся
гигиеническая обработка поверхности
чистота поверхности
выборочная проба
долговременное влияние
донный нанос, муть
границы отклонения
прионы (белковые заразные частицы)
еда, содержащая протеины
упасть
содержание в чистоте
взвешивание
быть в состоянии действовать
вытирание
датировка
преимущественно, в основном
главным образом
головной убор
скальп
испортиться
пыль

R

raaka
raaka-aine
rahan käsittely
raja-arvo
raskaana oleva

сырой
сырьё
обращение с деньгами
предел
беременная

ratkaiseva
ravintolatelтта
rikkivety
riskitekijä
ristisaastuminen
rokote
ruoan koostumus
ruoan valmistus
ruoansulatuskanava
ruokamyrykytys

решающий
ресторан-палатка
сероводород
фактор риска
перекрестное загрязнение
прививка
состав пищи
приготовление пищи
желудочно-кишечный тракт
пищевое отравление

S

saada salmonella
saanti
saastuminen
sadonkorjuu
sairauksia aiheuttava
salmonella
samankaltainen
sekaantuminen
sekajäte
selkäydin
seurata
seuraus
sienimäinen
siipikarja
siirtyä > joutua
siirtyä
siivousvälineet
sisälmykset
sisätila
sokeripitoinen
solu
sopia ihmisravinnoksi
sormin
sormus
sterilointi
sulattaminen
suojaamaton
suojata
suolattu
suolisto
suotuinen
suppea
syy
säilymismuoto
säilytyslämpötila
säilytysohjeet
säilyä elossa
säteilyttäminen
säädellä
säännöllisesti

получить сальмонеллу
добывание, получение
загрязнение
уборка урожая
вызывающий заболевания
сальмонелла
одинаковый
вмешательство
смешанный мусор
спинной мозг
следить за ч-л, придерживаться ч-л
следствие
грибовидный, губчатый
домашняя птица
переместиться > оказаться
переместиться
инвентарь для уборки
потроха, внутренности
внутреннее помещение
сахаросодержащий
клетка
пригодный для употребления в пищу
пальцами
кольцо
стерилизация
размораживание
открытый, незащищенный, без предохранения
предохранять, закрывать
засоленный, посоленный
кишечник
благоприятный, подходящий
сжатый, сокращенный, краткий
причина
способ хранения
температура хранения
инструкции по сохранению
сохранить живыми
облучение
утанавливать, постановлять
регулярно, систематически, постоянно

T

taikina
taloudellinen tappio
tarjoilu
tarjolla oleva
tarjota
tarkastus

тесто
экономический убыток
подача, обслуживание
предлагаемый
предложить
проверка

tarkoittaa	означать
tarkoitus	цель, назначение
tarttuva tauti	заразная болезнь
tartunnan vaara	опасность заражения
tartunta	заражение
tartuntatauti	инфекционная болезнь
tavoite	цель
tavoitetaso	уровень цели, задачи
tekijä	производитель, автор, фактор
teollinen tuotanto	промышленное производство
terveydensuojelulain mukaan	в соответствии с законом о защите здоровья
terveystarkastaja	инспектор здравоохранения
terveystodistus	справка о состоянии здоровья, медицинское свидетельство
terveysviranomainen	орган власти здравоохранения
teurastus	убой, забой скота
tilapäinen	случайный, временный
todennäköisyys	вероятность, очевидность
todiste	доказательство
toimenpide	мера, мероприятие
toiminta	деятельность
torjunta	предотвращение
toksiini	токсин
toteuttaminen	осуществление
toteutua	осуществляться
toukka	личинка
tuho	ущерб, разрушение
tuhoeläin	вредитель
tuholaistorjuntaohjelma	план по борьбе с вредителями
tuhoutua	погибать, уничтожаться
tulehtunut	воспалённый
tulliviranomaiset	таможенные органы
tulviminen	разлив, разливание, наплыв
tunkkainen hajua	затхлый запах
tuottaa	производить
tupakan tumppi	окурок
turvallisuus	безопасность
tyhjiöpakkaus	вакуумная упаковка
työntekijä	работник
työskentelytapa	метод работы
työvaatekerta	комплект рабочей одежды
työympäristö	условия работы, рабочее окружение
tärkein tavoite	важнейшая цель
täydentää	комплектовать, пополнять

U

ulosteet кал, экскременты

V

vaaka весы
vaara риск, опасность
vaaravyöhykelämpötila опасная зона температуры
vaatia требовать
vaatimus требование
vaihteleva переменчивый
vaihtoehto вариант
vaikutus влияние
vakuumipakkaus вакуумная упаковка
valmistaja изготовитель
valmiste изделие, продукт
valmistus изготовление

valvoa	наблюдать, контролировать
valvonta	наблюдение, контроль, проверка, соблюдение
valvontaviranomainen	наблюдательный орган
vamma	повреждение
varastointi	хранение на складе, складирование
varasto	склад
varmistaa turvallisuus	обеспечить безопасность
varmistus	проверка
vastaanottotarkastus	контроль при приёмке
vastustuskyky	сопротивление, иммунитет
vastuuhenkilö	ответственное лицо
vesiaktiivisuus (a_w)	активность воды
viallinen	испорченный, повреждённый, имеющий дефект
vieras-	посторонний
viileä	прохладный
viili	простокваша повышенной плотности
viimeinen käyttöpäivä	последний день реализации
vilja	хлеб, зерно
viranomainen	орган власти
virheellinen	неправильный, ошибочный
virus	вирус
vuotaminen	течь, утечка
välitys	передача, сообщение
värikoodaus	цветовое кодирование
Y	
yksittäinen	одиночный
yhdiste	соединение
ylipaino	излишек веса, избыточный вес
ympäristö	окружающая среда, обстановка
ympäristöolosuhteet	условия окружающей среды
yskiminen	кашель
Z	
zoonoosi	зооноз